

L'équipe de traduction de WordPress en français

Présentation & Fonctionnement



Présentation réalisée dans
le cadre de l'évènement
international :

The image features a large, semi-transparent WordPress logo on the right side. Overlaid on the left side of the logo are two smaller icons: a blue square with a white letter 'A' and a pink square with a black Chinese character '文'.

WordPress Translation Day

September 1-30, 2021

WordPress et son internationalisation

WordPress est traduit dans plus de 150 langues par de multiples équipes de bénévoles, appelées « **locales** » (au nombre de 205).

Les équipes des « locales » - en matière de traduction - sont généralement structurées avec différentes personnes ayant les rôles suivants :

- General Translation Editor - **GTE**
- Project Translation Editor - **PTE**
- Cross-Locale Project Translation Editor - **CLPTE**
- Translation Contributor



Structuration des équipes des « locales »

General Translation Editor

Responsable et coordinateur pour la « locale »
Modification et validation de toutes les chaînes de tous les projets pour la « locale »

Project Translation Editor

Responsable de la traduction d'un projet (thème ou extension)
Validation des chaînes du projet pour la « locale »

Cross-Locale Project Translation Editor

Responsable de la traduction d'un projet pour plusieurs « locales »
Validation des chaînes du projet pour toutes les « locales »

Translation Contributor

Contribue à la traduction de l'écosystème WordPress
Suggestion de chaînes pour une « locale » pour tous les projets y compris le cœur de WP



Structuration de l'équipe de la « locale fr_FR »

7 (4 actifs)

General Translation Editors

Responsable et coordinateur pour la « locale fr_FR »
Modification et validation de toutes les chaînes de tous les projets pour la "locale" fr_FR

10

Global Project Translation Editors

Responsable de la traduction multi-projets (toutes les extensions et/ou thèmes)
Validation des chaînes des projets pour la « locale fr_FR »

166

Project Translation Editors

Responsable de la traduction d'un projet (thème ou extension)
Validation des chaînes du projet pour la « locale fr_FR »

2809

Translation Contributors

Contribue à la traduction de l'écosystème WordPress
Suggestion de chaînes pour la « locale fr_FR » pour tous les projets y compris le cœur de WP



Les GTE de la « locale fr_FR »

Pour la « locale fr_FR », les **GTE** sont au nombre de **7** dont **4** actifs :



Amaury Balmer

@Amaury Balmer (FR) on [Slack](#)



Benoît Catherineau

@Benoit on [Slack](#)



Didier Demory

@wolforg on [Slack](#)



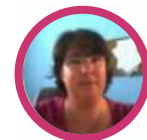
FX Bénard

@FX Bénard on [Slack](#)



Jb Audras

@audrasjb on [Slack](#)



Jenny Dupuy

@jdy68 on [Slack](#)



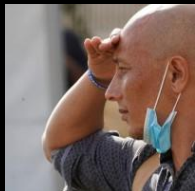
Xavier Borderie

@xavier on [Slack](#)



Les GPTe de la « locale fr_FR »

Pour la « locale fr_FR », les **GPTe** sont au nombre de **10** :



Bastien Ho

[@bastho](#)

Extensions et thèmes



Bruno Tritsch

[@wptraduction](#)

Extensions et thèmes



Clément Polito

[@clement](#)

Extensions et thèmes



Cyrille Sanson

[@cyrille100son](#)

Extensions et thèmes



Laurent Naudier

[@laurent naudier](#)

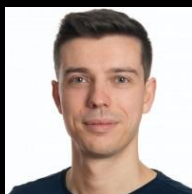
Extensions et thèmes



Marie Comet

[@chaton666](#)

Extensions et Meta



Nicolas Richer

[@nicolasricher](#)

Extensions et thèmes



Pierre Lannoy

[@Pierre Lannoy](#)

Extensions



Sébastien Serre

[@sebastienserre](#)

Extensions



Thomas Piron

[@crash_47](#)

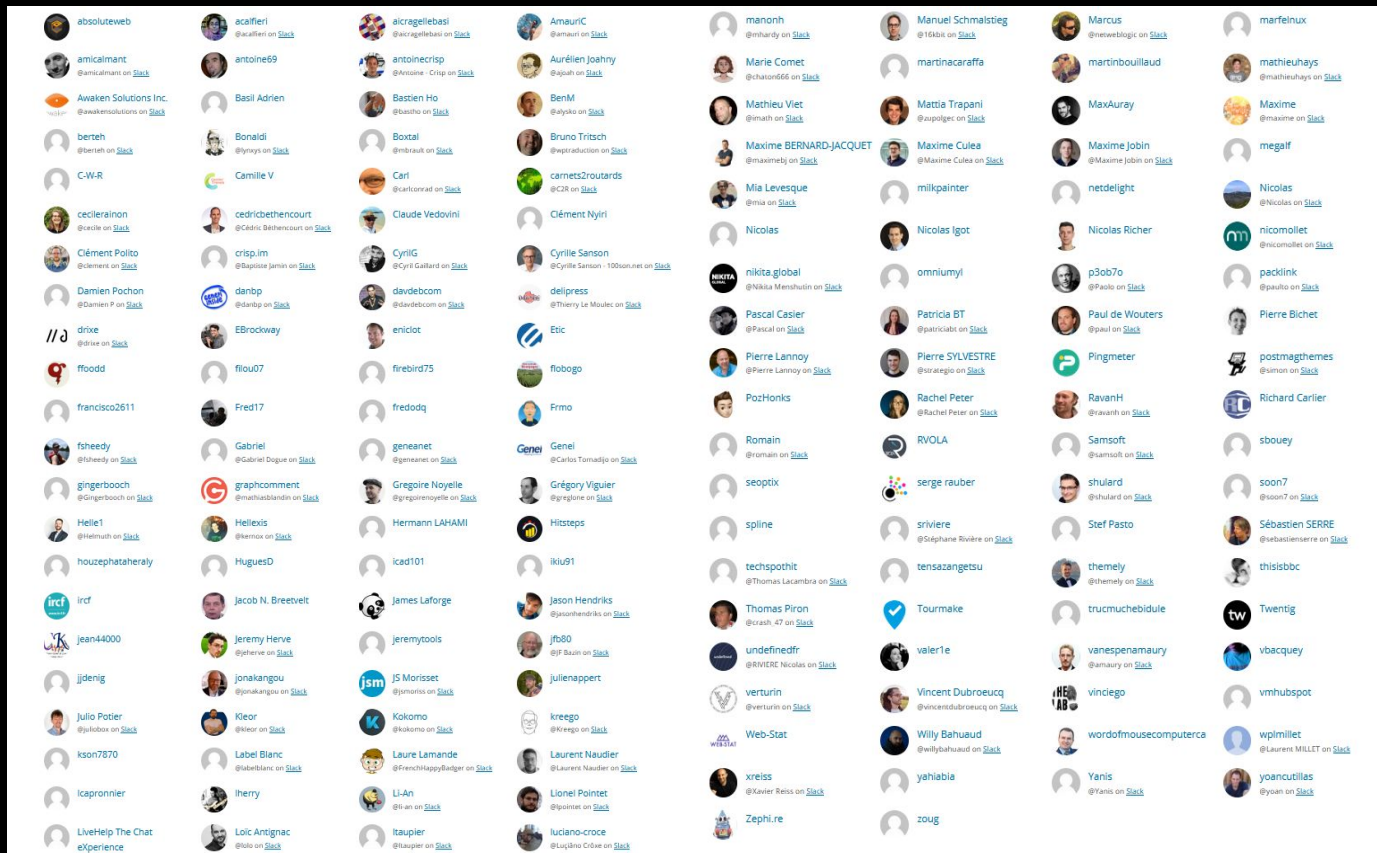
Extensions et Apps



Les PTE de la « locale fr_FR »

La « locale fr_FR » compte **166 PTE**

Retrouvez les toutes et tous sur la [page de l'équipe](#)



Les contributeurs et contributrices de la « locale fr_FR »

La « locale fr_FR » comprend donc **2809** contributeurs et contributrices à la traduction de WordPress (dont les GTE, GPTE et PTE), qui traduisent quotidiennement WordPress et son écosystème.



À titre de comparaison :

- es_ES (Espagne) : 4480
- de_DE (Allemagne) : 4126
- it_IT (Italie) : 3505
- ru_RU (Russie) : 2316
- ja (Japon) : 1176



Rôles et droits sur translate.wordpress.org

	GTE	PTE	CLPTE	Contributor
Modère toutes les traductions pour une locale	✓			
Modère toutes les traductions d'un projet pour une locale	✓	✓		
Modère toutes les traductions d'un projet pour toutes les locales			✓	
Suggère des traductions				✓
Importe des fichiers de traduction avec le statut « current »	✓	✓	✓	
Importe des fichiers de traductions avec le statut « waiting »	✓	✓	✓	✓



Le fonctionnement de l'équipe de la « locale fr_FR »

Comme de nombreuses « locales », la « locale fr_FR » fonctionne donc avec des **GTE** et **PTE**, auxquels s'ajoutent les **GPTÉ**, ces derniers peuvent valider l'ensemble des extensions et des thèmes, meta ou apps). A noter que les GPTÉ ne sont présents que dans quelques « locales ».

L'équipe se réunit **une fois par mois**, en visioconférence ou sur le slack WordPress-fr - canal #traductions, pour faire le point sur l'effectif de l'équipe, faire les annonces concernant l'écosystème WP impactant le travail de traduction et discuter de points de traduction qui posent question ou de traductions qu'il est souhaitable d'harmoniser.

Ces réunions sont ouvertes à toutes et tous !
Le calendrier des réunions est disponible sur la [page de l'équipe](#).



Prises de décision

Les décisions sont prises pendant les réunions mensuelles.

Ainsi, lors des réunions, nous discutons ensemble des avantages et inconvénients des solutions proposées pour répondre à la question de traduction. Il s'agit de **décisions consensuelles validées par une majorité de personnes**, mais nous ne faisons pas de votes.

Les décisions concernant le passage de contributeur/contributrice en PTE sont prises par les GTE.

Plus d'informations sur le site : <https://fr.wordpress.org/team/> et dans notre [Guide de traduction de WP en français](#).

Ordres du jour et compte-rendus

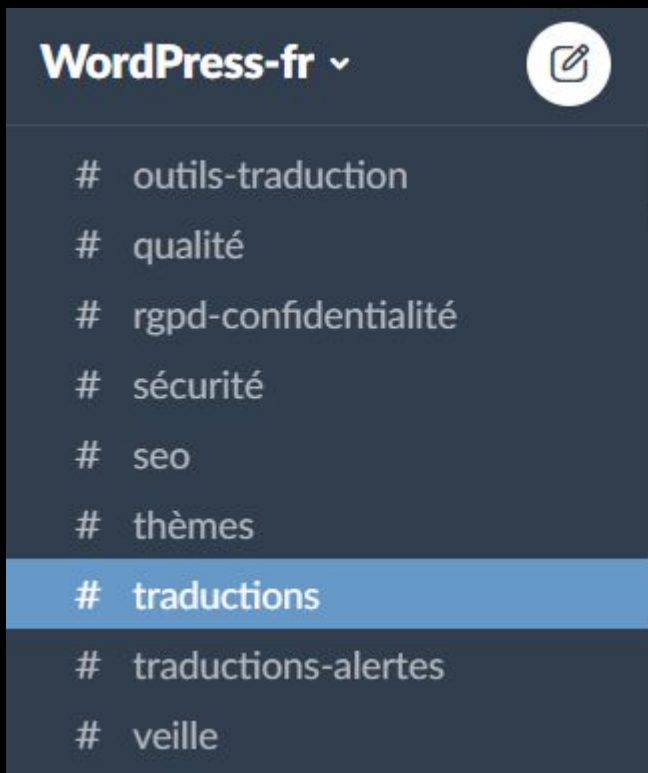
L'ordre du jour de chaque réunion est publié quelques heures avant la réunion, ou plus rarement la veille. Un [Trello](#) est à disposition pour proposer des sujets à discuter. **N'hésitez pas à demander l'accès à cet espace pour proposer vos sujets.**

Les comptes-rendus de réunions sont publiés au plus tard quelques jours après la réunion. Ils reprennent les statistiques énoncées en début de réunion, puis résume les discussions des sujets à l'ordre du jour, ainsi que la décision prise par l'équipe, le cas échéant. Il arrive qu'un sujet soit reporté par manque de temps, ou re-discuté lors d'une réunion ultérieure quand aucune décision n'a été prise.

Les ordres du jour et comptes-rendus sont publiés sur la [page de l'équipe](#).



Communiquer avec les membres de l'équipe



Pour communiquer avec les membres de l'équipe, nous vous recommandons de nous rejoindre sur le slack WordPress-Fr, dans le canal **#traductions**.

Posez-y vos questions, nous serons ravis de vous répondre ! Faites-y aussi vos **demandes de validation**...

Un formulaire permettant de recevoir un lien d'invitation est disponible sur <https://wpfr.net/slack>.

En résumé

L'équipe de la « locale fr_FR » est pilotée par 4 GTE, épaulé·e·s par 10 GPTE et 166 PTE pour valider les suggestions des 2809 contributeurs et contributrices.

Elle se réunit une fois par mois et publie sur sa page les ordres du jour et compte-rendus de ses réunions. Ces réunions sont ouvertes à tous, et chacun peut proposer des sujets.

Ses principaux outils de communication sont le site fr.wordpress.org/team et le slack [WordPress-Fr #traductions](#).

Venez rejoindre notre équipe et laissez
s'exprimer tous vos talents...

***Merci à tous
pour vos
contributions !***

